



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tecnologías aplicadas a la traducción

Asignatura	Tecnologías aplicadas a la traducción			
Código	V01M128V11108			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/tecnoloixias-aplicadas-a-traduccion/			
Descripción general	Esta materia prepara al alumnado en la comprensión y en el uso de las herramientas que las nuevas tecnologías proporcionan tanto para a la investigación en traducción como para la práctica profesional de la traducción en el mercado actual.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)

D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber usar estas tecnologías para el análisis de los fenómenos lingüísticos relacionados con la traducción.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B6 B8 B9 C1 D2 D9
Conocer y aplicar los recursos que las tecnologías lingüísticas ofrecen para la traducción.	A2 A4 A5 B1 B4 B8 B9 C1 D2 D9

Contenidos

Tema	
1. Productividad	1.1. Gestión de proyectos 1.2. Gestión del trabajo personal
2. Memorias de traducción	2.1. Definición, características y ventajas 2.2. Diferencias entre TAO y traducción automática
3. memoQ	3.1. Instalación y diferentes versiones 3.2. Definiciones: memoria de traducción, base terminológica, coincidencia, segmento y alineación de traducciones 3.3. Creación de un proyecto nuevo 3.4. Correctores ortográficos 3.5. Estadísticas de coincidencias y repeticiones 3.6. Glosarios: importación de un glosario externo en el proyecto 3.7. Traducción de archivos de diversos formatos. Pretraducir, concordancia, búsquedas, etiquetas, vistas, comentarios y bloqueo de segmentos 3.8. Gestión de memorias de traducción y bases terminológicas: invertir la combinación lingüística de una memoria, ver y modificar una memoria o base terminológica 3.9. Control de calidad 3.10. Exportación del archivo traducido, de la memoria y del glosario en diversos formatos 3.11. Revisión de la traducción efectuada por otra persona: control de cambios y comentarios. 3.12. Compatibilidad con otras memorias de traducción (SDL Trados; formato TMX). Importación, traducción y exportación de paquetes de SDL Trados en memoQ. 3.13. Memorias de traducción de uso libre en la red: compilación de la memoria de la UE 3.14. Importación de glosarios 3.15. Atajos de teclado útiles
4. Otras herramientas TAO	Características y diferencias entre ellas
5. Prácticas de precios por repeticiones existentes en el mercado profesional	Descuentos por repeticiones y coincidencias parciales
6. Gestión de memorias de traducción, gestión terminológica y de calidad	Xbench

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	50	54
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	25	25
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	0	1
Examen de preguntas objetivas	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma Moovi.
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Seminario	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación					
	Descripción	Calificación		Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2
Examen de preguntas objetivas	(*)Test de coñecementos sobre a materia	20	A5	B1 B9	D2
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2

Otros comentarios sobre la Evaluación

Consistirá en dos trabajos similares a las prácticas realizadas en las sesiones presenciales, además de un breve test de conocimientos. Se entregarán por Moovi.

En las convocatorias de diciembre y julio se evaluará la materia de acuerdo con los mismos criterios que en la primera normal.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

- Cánovas, M. e Samson, R., **Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows**, Comares, 2008
- Kilgray Translation Technologies, **memoQ □ memoQ guides and videos for translators**,
- COLLANTES, Carlos, Javier MALLO, Carla PARRA, Héctor QUIÑONES e Rocío SERRANO, **Pásate al lado oscuro: ventajas de la traducción automática para el traductor profesional**,
- FEIJOO Gumersindo, **Gestión del tiempo: Casos prácticos en Trello y MS Planner**, Technical Report,
- OLIVER Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Universitat Oberta de Catalunya, 2016
- OLIVER Antoni, **Gestión de proyectos de traducción**, Universitat Oberta de Catalunya, 2008

Recomendaciones

